

# 泰雅口傳與民族教育： 校園中重新聽見的 Lmuhuw

時間：113 年 2 月 23 日（五）14:00-16:00  
地點：國立臺灣文學館文學沙龍  
主講人：劉柳書琴（國立清華大學台灣文學研究所教授）  
主持人：蕭淑貞（國立臺灣文學館副館長）  
與談人：黃惠禎（國立聯合大學臺灣語文與傳播學系教授）  
記錄：國立中正大學人文沙龍團隊

## 一、舌根上的家：Lmuhuw 與泰雅族文化復振

主講人劉柳書琴教授首先說明「Lmuhuw」是泰雅族的口述傳統，本義為「穿、引」，指傳述者使用隱喻講述一事並隱含教化，可視為一種鄭重說話的方式。Lmuhuw 可透過雙人或多人互動進行，但現今多為單人演繹，形式上包含口白與吟唱，有大致的敘事程序及形制，但結構、唱腔、修辭等都可靈活變



圖一：（左起）主持人蕭淑貞副館長、主講人劉柳書琴教授、與談人黃惠禎教授

化，可將家系、史事、溝通、規約、遷徙史等內容，落實於祭典、嫁娶、和解、談判、教育、聚會等場合，除作為情感交流溝通，也使祖訓代代相傳。主講人引述已故泰雅族耆老、亦是 Lmuhuw 保存者黑帶·巴彥先生的觀點，他認為 Lmuhuw 是「半明半暗」的話語，「有如針路在布面上下游動，穿出時露出陽線，潛下時成為陰線。隱喻，有如陰線，因看不見而充滿想像，但只要以明言連貫，便能讓人們體會話中寓意。」可說 Lmuhuw 是泰雅族的「文言文」，是具備詩性與古奧的語言，隱藏著「老人之言」的悠遠及「祖訓歌謠」的權威性，最高境界有如「智慧的較量」，但其中亦傳遞著情感的交流。

在拼音文字未普及前，祖訓歌謠就是最重要的記錄系統，Lmuhuw 的作用與地位不言可喻。Lmuhuw 在 70、80 年代前仍為常見，爾後日漸式微，2011 年文化部文資局將其列入無形文化資產保存物件，作為啟動保護瀕危口述傳統的第一步。2013 年文資局推動「林明福泰雅口述傳統 Lmuhuw 傳習計畫」，以三位泰雅語口說及書寫能力深厚之族人為藝生加入傳承。這項工作持續至今產生了廣泛影響，除了有研究成果產出，也是主講人執行研究計畫所能依循的先行者。她所採錄、研究地點為新竹縣尖石鄉，在尖石後山幾處較高海拔的部落於 1979 年前仍未供電，知名報導文學家古蒙仁於 1976 年整整經歷兩天的路程才抵達新光部落（Smangus，亦稱司馬庫斯），他將與新光相似的高海拔部落群稱為「黑色的部落」，除了因為尚未供電，也因為發生於 1910 年代的「李嶼山事件」對泰雅族群的影響。李嶼山事件泛指從 1911 年 8 月到 1913 年 9 月間，日本軍警攻占李嶼山，並對今日尖石鄉、五峰鄉、復興區一帶不願歸順與繳械的泰雅族所進行的一連串掃蕩鎮壓。1920 年後控制諸山的殖民政府開始鼓勵後山部落往前山移居，並進行開闢耕田、修築水圳等依賴官廳的生產型態及社會組織。1945 年日本戰敗前，因行政控制漸趨薄弱，部分族人又遷回後山居住，從荒蕪頹圯的舊墾地裡重建家園。主講人認為，尖石鄉的泰雅族群之現代性是在傷痛的歷史中開啟，是一個正在銜接重層殖民文化中斷的地方。

## 二、大學端協力：清華大學參與原鄉教育創新

2014 年「實驗教育三法」(《學校型態實驗教育實施條例》、《高級中等以下教育階段非學校型態實驗教育實施條例》與《公立國民小學及國民中學委託私人辦理條例》) 三讀通過，讓家長的教育選擇權增加，也使教育單位有更多創新與多元發展的機會，以建構特定教育理念，強調自主學習及制訂校訂課程。2017 年，尖石國中、尖石國小、嘉興國小、新樂國小、桃山國小等五校組成

「Tnunan——新竹縣泰雅族實驗教育學校策略聯盟」，「Tnunan」為泰雅語「緊密編織」之意，由各部落耆老與教師集體規劃泰雅文化課程，建構泰雅文化領域課程綱要及核心素養，使各校的課程保有獨立性、互補性並各自發展特色。在實踐泰雅文化領域課程中，Lmuhuw 往往穿插其中作為文化復振的體現，例如收割小米時，由耆老們以 Lmuhuw 與小米田的精靈溝通及表達感謝。2020 年，清華大學區域創新中心與尖石鄉學校共同振興泰雅文化資產，其中由主講人擔任共同主持人的「泰雅族實驗教育 Lmuhuw 資源文本化與融入地方創生」計畫，以三年的時間透過口傳資源的建置，讓大學參與原鄉教育創新，存續臺灣多元文化資產。

大學為何參與泰雅口傳文化保存

## 國民教育共創中的文化復振



圖二：國民教育共創中的文化復振（圖片來源：講者簡報）

過程中，主講人蒐集文獻並撰寫尖石鄉前山部落史，規劃 Lmuhuw 文本研讀計畫，也建立 Lmuhuw 拼音校正及構思出版之頁面模版。計畫團隊亦積極參加部落活動，如部落大學主辦之「泰雅族古謠吟唱 klapay 部落」，並錄製四首 Lmuhuw；參與「為公益而唱，聽見尖石好聲音」義賣音樂會；協作「實驗教育學校策略聯盟聯合成果展」；也為地方歷史場域如尖石泰雅學堂、嘉樂教堂、八五山煤礦舊址等進行導覽。以 Lmuhuw 為主題進行文史工作的目的在於：復返、翻譯與銜接，在採錄及雙語文本化流程中，工作團隊與地方耆老、教師投

身暑期研讀與共備，在沒有冷氣的空間裡進行文化課程研發、文化日共學、Lmuhuw 採錄與補錄、族語翻譯校釋及合勘、Lmuhuw 雙語文本化等事項，也舉辦戶外課程、參訪歷史地景及祭典。

在 Lmuhuw 融入地方創生方面，除進行 Lmuhuw 專書初稿的編輯外，也與當地實驗教育合作，如進行 Lmuhuw 教案徵選，教師共學跨校合作。此外，也構思歷史劇，結合當地師資、銀幼共演，作為尖石記憶體驗的媒介；甚至實地踏查歷史路線，構思「山里走走導覽人才培訓」等執行面向。整體而言，計畫與當地協力夥伴建立了可緊密配合與協力的雙系統：Lmuhuw 雙語文本採譯保存服務系統及文化復振融入地方創生服務系統。另外，Lmuhuw 作為文化資源可融入觀光研發，諸如文化行銷短片製作、地方歷史劇編纂、文史桌遊研發與設計等。

### 三、千年之風雅：Lmuhuw 專書文本與活化運用

2023 年 9 月出版的《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石泰雅族雙語文本》一書，共收錄五十首團隊所採錄的文本。這些 Lmuhuw 隨著採錄地點的海拔愈高，保存的情況愈好。吟唱者在社會上屬於具有影響力的領導階層，具有一定的文化水平，部分人士更是參與政治活動的菁英。在男女比例上，目前仍以男性為主，鮮少有女性。正因 Lmuhuw 吟唱為即興式，自由發揮空間極大，故能產生豐富的內涵，但這樣的自由度，不代表吟唱者能毫無規律地隨性創詞與吟唱，而是必須對於傳統文化有高度涵養與認識。吟唱內容也需有縝密的邏輯性，若表現出的內容貧乏、唱詞無味，會被視為是不會 Lmuhuw。除文化底蘊外，吟唱者也具有傳承意識與使命感，強調其傳承來源（如來自父祖輩所言）；此外，對於吟唱現場的人際關係、文化、事件、議題等都要有相當的敏感度，才能夠發揮即興的能力。

主講人講述數首 Lmuhuw 的內容，其中一首是關於泰雅祖先的源流，描述祖先在群山間沿著河流遷徙播散的過程，講述不同亞群在同一流域分地安居、互不侵犯、聯姻共生的軌跡。其吟唱程序，首先是使聽者放下昔日齟齬、平心靜氣聆聽的「和解儀式」，再者為「正唱」的環節。正唱時，先說明歌謠來源為祖源傳承，展示祖宗系譜，接著詳述遷徙過程各地點之先後，呈現出家族的遷徙史。如此複沓的傳遞，乃為記憶遷徙、親族與領域界線，並傳達宣告與訓喻。泰雅族重視血緣系統，這也是為何泰雅人經常相互問起彼此的親屬身分或家庭

關係，乃是為避免後代在不知曉的情況下，產生亂倫的意外。Lmuhuw 的傳承樣態與地點也不固定，諸如自家庭院、傳統竹屋、耕作現場、森林空地、學校單位、政府機關、公眾儀典之上皆有可能，傳承者可能是基於頭目家族代代相承的使命感，或血親與姻親的家內自然傳承，或跟隨老人在山林勞動間自然習得，也可能是身為傳道人主持儀式而擅唱者，抑或因參與學術採集獲得傳承，如今更有因轉譯為現代歌曲的成就受邀擔任學校傳承老師的女性，可謂不一而足。

取材自《校園中重新聽見的 Lmuhuw：尖石泰雅族雙語文本》一書的歌劇音樂會〈泰雅醫生來了〉，更是將 Lmuhuw 活化應用的實例。故事描述 1913 年居住於鎮西堡的泰雅族少年萊薩，因戰爭被送至外祖父的家屋，目睹父母在戰火中殉葬，隨後遇見獻身至山地行醫的井上伊之助（1882-1966），進而展開一段由泰雅少年成長為泰雅醫生的跨族群感人故事。此歌劇音樂會也發展為跨校運作，結合清華人文社會學院擔任演出行政、藝術學院負責歌劇音樂會製作、教育學院職掌道具研發與培訓、尖石國中進行道具製作與裝置。主講人指出，此歌劇音樂會的臺詞，都是與部落記憶和耆老口傳的對話，也希望藉由文化回應式教學推動泰雅醫療人才的培育。



圖三：〈泰雅醫生來了〉歌劇音樂會的臺詞都是與部落記憶和耆老口傳的對話  
(圖片來源：講者簡報)

#### 四、讓文化扎根：尖石泰雅族雙語文本的意義

與談人黃惠禎教授同樣關注泰雅族的口傳文本，然其進行研究的地點是位於苗栗縣泰山鄉境內大安溪流域的梅園部落及天狗部落，當地部落使用的是澤敖利泰雅語，屬於北勢群（Liyung Paynux）。在與談人的訪談經驗裡，她發覺歷代頭目的文化經驗傳承尤為重要。而在傳統歌謠吟唱的稱呼上，與主講人所採錄的略有不同，當地慣稱為「pinbahobing」（坐著唱）及「pinwagi」（圍圈圍站著歌舞），一般多先進行前者，再進行後者；後者也多用於回娘家、婚宴等喜慶場合。雖然在稱呼上略有不同，但內容上也秉持著泰雅傳統文雅表現形式。與談人也總結了主講人進行尖石泰雅族雙語文本整理的意義，她認為書中為文化復振提供了很好的民族教育素材，讀者可從中了解族語、歷史、文學及文化。非泰雅族群的讀者也能藉此認識泰雅文化，促進族群間的交流。此外，也提供了地方創生運用無形文化資產的來源，在生活中體現泰雅文化。與談人最後呼籲，隨著耆老逐漸凋零，現今泰雅古語已少有人懂，無形文化資產的整理有其迫切性，歡迎志同道合的朋友一同加入，期待在部落相見。